

Archivio di parlato dialettale sulla base del questionario *ALI* - Dati di Calimera (LE)

I dati offerti in questa pagina sono il risultato di un lavoro di ricerca condotto nell'ambito di tesi di laurea preparata dalla Dott.ssa Roberta Carbone (rell. Margherita Quaglino e Antonio Romano), discussa presso il Dip. di Studi Umanistici dell'Università di Torino nell'a.a. 2020-21.

Il progetto di *Open Science* che ha condotto all'allestimento dell'archivio sonoro qui offerto, iniziato nel 2011 da Antonio Romano e Paolo Mairano, è ora affidato alla cura di Valentina De Iacovo.

I dati si basano su un'inchiesta dialettale svolta a Calimera (LE) nell'agosto 2021.

Le registrazioni (eseguite con registratore digitale TASCAM) sono state consegnate in un file unico e con trascrizioni grezze.

La segmentazione e la rianalisi dei testi prodotti è stata svolta da Antonio Romano.

Le risposte etichettate con *reg* provengono dall'informatore principale (cfr. schede dell'inchiesta nella tesi succitata).

N.B.: I dati sonori di questo sito sono offerti in formato mp3 a 128 kbps e concessi sotto Licenza Creative Commons NC; è possibile scaricarli e disporne liberamente per scopi di ricerca e/o per impieghi di carattere culturale e divulgativo con l'obbligo di menzionarne sempre la fonte:

A. Romano & R. Carbone (2023), "Archivio di parlato dialettale ALI per la parlata greca salentina di Calimera", Torino: LFSAG (http://www.lfsag.unito.it/ark/calimera_ali.html).

Qualsiasi abuso è perseguibile per legge.

NOTA sulla grafia adottata (versione beta)

Contrariamente all'uso adottato nella grafia del greco moderno, si indica l'accento solo sulle parole piene (anche quando monosillabiche); non si indica l'accento sulle parole funzionali in posizione protonica (neanche quando posillabiche – d'altra parte deaccentazioni e spostamenti d'accento in corrispondenza di queste sono facilmente verificabili all'ascolto); le uniche eccezioni a questa norma riguardano alcuni casi di omofonia (es. *tìs/iìs* 'chi' vs. *tis/is* 'della').

Si notano con *o*, *i/e*, *o*, *i*, *ta/a* gli articoli maschili, femminili e neutri, singolari e plurali al nominativo. Nei casi obliqui si può avere *ton/to'/'on/o'*, *tin/ti'/'i'/in*, *tu*, *tis/is/i'*, *tes/te'/'es/e'*, *tus/tu'/'us/u'...*

I casi *to'*, *o'*, *ti'*, *i'*, *te'*, *e'* non segnalano realmente una caduta di consonante finale ma un'assimilazione con l'iniziale della parola seguente e si associano quindi naturalmente al raddoppiamento di questa (lo stesso accade con *tìs* 'chi' > *tì*).

Si noti che l'informatore di cui si riproducono qui le risposte evita il caso genitivo degli articoli (es. *tu*, *tis* etc.) preferendo esplicitare la dipendenza mediante soluzioni preposizionali (con *a'tto*, *a'tti* etc. oppure *atse/tse*).

Nelle risposte dirette, l'informatore inoltre tende a isolare forme oblique (perché probabilmente pensa a una risposta del tipo 'si dice, diciamo' + accusativo). Tuttavia in alcuni casi sembrerebbe che anche al nominativo i lessimi iniziati per vocale si ritrovino con una concrezione di nasale iniziale (es. *e'n aterfissu*, *ise'n àscimi*). Al contrario, possono restare dubbie alcune deglutinazioni di vocali iniziali (es. *to'mbrèllo*, perché, se anche al nominativo si può scrivere *t'ombrèllo*, all'accusativo non può essere che *to'mbrèllo* < *ton mbrèllo*) o agglutinazioni (es. *ta mmàddia* sembra preferibile a *t'ammàddia* fino a quando non si scopre che al singolare è *t'ammài* e non **to(n) mài*).

Alla frequente aferesi (*eci* > *'cì*, *ettù* > *ttù*), può corrispondere infine l'epitesi di *e-* in forme verbali con consonante iniziale (forse giustificata da una latente lessicalizzazione dell'aumento; es. *vàli* > *evàli*; diverso è il caso di *estèi* che dà luogo a forme con distinta distribuzione *stèi* vs. *stè*, per l'impersonale dei progressivi con perdita di *na*, es. *stè vvrèchi* < *estèi na vrèchi*).

Anche gli articoli *ena* e *mia* presentano forme oblique nelle quali, oltre ad aferesi nel caso di *ena/enan* ('*na*, '*nan*'), la nasale finale produce effetti simili (si può avere pertanto *enan* > *ena*'/'*na*' e *mian* > *mia*'). In questi casi la notazione fa a meno dell'apostrofo, che si conserva invece nel caso di elisione *ena* > *en*'/'*n*'.

Si noti tuttavia che anche la congiunzione *na* è soggetta a elisione (> *n*') e che si distingue dalle forme omofone ('*na* < *ena*, '*na*' < *enan*, *na* (cong.)) l'avverbiale deittico *nà* 'ecco'.

Lo stesso accade con *ène* > *è*' (o *ine* > *ì*') e *den* (normalmente ridotto a *en*) > *e*'. Anche in questi casi, quindi, si hanno omofoni distinti graficamente (così come *en*', *èn*'). Tuttavia, data la diversa distribuzione, *e*' (neg.) resta omografo di *e*' < *tes*. Al contrario, si nota l'apocope della negazione *mi*' (< *min*) per renderla graficamente diversa da *mi* < *ma+i* 'con la', dato che non si usano segni speciali per le contrazioni tra *ma* e gli articoli determinativi (vs. ad es. *m'ena* 'con un').

Si noti ancora che la frequente soluzione è '*nna*, come ad es. è '*nna* *pào* 'devo andare' (cfr. costrutti deontici simili in sal. romanzo: *aggiu scire* o *ttocca bbau*), è pronunciata spesso senza allungamento della consonante. Al contrario, se *pòs ène lettò* può divenire *pòs è' llettò*, con l'allungamento di *l*-, sorprende la conservazione di una lunga iniziale nel caso di *pòs ène *llettò*.

Si è scelto di lasciare graficamente inalterati *-chi-*, che indica [ç], e *ch*, che indica [x], quando iniziali in posizione di raddoppiamento per assimilazione.

Si distinguono *-sç-* [ʃ] etimologico da *-ç-* [ʃ] che alterna con *-c-* [tʃ], soprattutto in iniziale assoluta (*cìno ce çini* 'quello e quella, colui e colei').

[var.] indica varianti proposte da altri informatori, ma spesso – quando semplici varianti fonetiche – anche possibili pronunce alternative dello stesso parlante. La risposta può essere più generica (iperonimica) o indicare varianti stilistiche, calchi, prestiti o co-ipponimi indifferenziati (es. *tàvvla/bbanca* o *kumpagnùna/amikùna* etc.).

Tra le caratteristiche variazionali più sorprendenti che il parlante presenta in questi dati, rispetto gli altri informatori, in variazione libera segnaliamo *sa*' (< *san*), realizzato *sià*' o *ssià*', e gli aggettivi dimostrativi, *itto/iso/utto/uso*, *itti/isi/usi*, *itte*, *itta* etc. (i pronomi restano invece più stabilmente *tùo*, *tùi*, *tùà* etc. e *cìno*, *cìni*, *cìnu*, *cìne*, con valore di 'lui', 'lei', 'loro (m.)/essi', 'loro (f.)/esse'). Si noti il frequente ricorso a *citto/citto* e *citta/citta* con valore di 'codesto' e 'codesti'.

Tabella comune

In questa sezione si raccolgono 660 risposte alla somministrazione delle voci del questionario. Le risposte presentano le soluzioni offerte dal parlante in un contesto dialogico generalmente privo di rumori e interferenze ambientali (salvo occasionali incidenti).

La qualità della registrazione è generalmente buona e non compromette il recupero delle informazioni linguistiche.

no.ALI	stimolo	risposta LR	audio
0001	Uno	èna	reg
0002	Due	dìu	reg
0003	Tre	trì	reg
0004	Quattro	tèssari	reg
0005	Cinque	pènte	reg
0006	Sei	ètse	reg
0007	Sette	ettà	reg
0008	Otto	ettò	reg
0009	Nove	ennèa	reg

0010	Dieci	dèka	reg
0011	Undici	èndeka	reg
0012	Dodici	dòdeka	reg
0013	Tredici	dekatrì	reg
0014	Quattordici	dekatèsseri	reg
0015	Quindici	dekapènte	reg
0016	Sedici	dekàtse	reg
0017	Diciassette	dekattà	reg
0018	Diciotto	dekottò	reg
0019	Diciannove	dekannèa	reg
0020	Venti	ìkosi	reg
0033	Cinquanta	pettìnta	reg
0038	Cento	katò	reg
0047	Mille	chìje	reg
0061	Lunedì	dettèra	reg
0062	Martedì	trìti	reg
0063	Mercoledì	tetràti	reg
0064	Giovedì	pètti	reg
0065	Venerdì	prassei	reg
0066	Sabato	sàmba	reg
0067	Domenica	ciuriaci	reg
0075	Gennaio	jennàri	reg
0076	Febbraio	fleàri	reg
0077	Marzo	màrti	reg
0078	Aprile	aprili	reg
0079	Maggio	màji	reg
0080	Giugno	tèro	reg
0081	Luglio	alonàri	reg
0082	Agosto	agústo	reg
0083	Settembre	settèmbri	reg
0084	Ottobre	ottòbri	reg
0085	Novembre	novèmbri	reg
0086	Dicembre	decèmbri	reg
0088	Estate	kalocèri	reg
0090	Inverno	scimòna	reg
0092	Capodanno	pronì 'n emèra a' tto chròno [var. pronò tu chrònu]	reg
0093	Epifania	pàska pifania	reg
0094	Pasqua	pàska	reg
0104	Come chiamate il pasto del mattino?	a kolatsiòne [...]	reg
0106	Pasto di mezzodì	e' nna fàò alio attò pornà	reg
0109	Pollice	o tàttilo mmèa	reg
0113	Mignolo	ce o tàttilo kècci	reg

0114	Verde	chlorò	reg
0115	Bianco	àspro	reg
0117	Rosso	rotinò [var. rodinò]	reg
0119	Nero	màvvro	reg
0120	Giallo	çìtrino	reg
0126	Blu	skotinò	reg
0128	Viso	múso	reg
0131	Cervello (mente)	annù [var. mialò, mialà]	reg
0143	Occhio	(am)mài	reg
0144	Occhi	(am)màddia	reg
0152	Orecchio	attì	reg
0153	orecchie	attìa	reg
0156	Naso	mìtti	reg
0160	Baffi	mustàçia [var. mustài]	reg
0161	Bocca	lemò	reg
0162	Labbra	?çìlia; ?çìlò [var. (ta) chija, chìli]	reg
0164	Dente	dònti	reg
0165	Denti	dòntia	reg
0167	Lingua	glòssa	reg
0174	Barba	i rràsa [var. bbàrba]	reg
0175	Collo [d'indumento]	sfòndilo [koçdarètto]	reg
0178	Schiena	stavvri	reg
0179	Spalla	es plàe [var. plài]	reg
0182	Braccio	vrachìona	reg
0183	Braccia	vrachìoni [var. *bbrachìonu]	reg
0186	Mano	chèra	reg
0187	Mani	ta chèrria	reg
0199	Unghia	anìchi	reg
0200	Unghie	anìchia	reg
0207	Carne	krèa	reg
0208	Pelle	tèrma [var. dèrma]	reg
0210	Mammella	pètto [var. vidzì]	reg
0215	Cuore	kardia	reg
0218	Ventre	e ccilia	reg
0223	Gamba (= 0224 Coscia, v. 0244)	ànka	reg
0225	Ginocchio	kònato [var. gònato]	reg
0226	Ginocchia	kònata [var. gònata]	reg
0231	Piede	pòta [var. pòda]	reg
0232	Piedi	pòddia	reg
0239	Pene	i ppizza [var. marciàli]	reg
0242	Vagina	kùrcia	reg
0243	Ano	kòlo	reg

0244	Natica	nà, i kkòscia; stè mu poni i kkòscia, stè mu poni to kkòlo	reg
0245	Cacca	kròpo [var. skatò]	reg
0252	Tu hai i capelli biondi (0255)	èchi... a mmađđia çìtrina [var. fulena / bbiònda]	reg
0256-0257	E tua sorella li ha / Bruni	e 'n aterfissu us èchi... nui se usava tire bbrùni [var. e aderfissu ta vastà, t'âchi màvvrà]	reg
0262	Il malato ha il viso pallido	o tìnato, il malato, èchi o... il viso è... èchi ffaccia... àspri [var. o dìnato vastà o mmùso sçìaleno / pesbòlido?]	reg
0265-0267	Com'è magro / Com'è grasso	pòs è' llettò, pòs ène (l)lettò, pòs ène liparià, liparò liparò [var. ti è llettò ti è lliparò]	reg
0276	Bisogna aprire gli occhi per vedere	è' nna nìsi ta mmàddia [var. mmàtia] na torisi	reg
0278	Chiudi/e gli occhi	klisi a mmàddia [var. klìnni ta mmàddia]	reg
0279	Per non vedere	è' nna mi' ttorisi [var. na min dì, na mi' kkanonìsi]	reg
0280	Guarda/ate lassù	?kan(o)nù() [var. kanonìsete] 'ci pànu	reg
0281	Lo vedi/ete?	stèi o tori? (=sal. sta llu viti? 'lo stai vedendo?') [var. o ttorite?]	reg
0290	Hai gli occhi / Pieni di lacrime (0290-0293)	èchi ta mmàddia komàa tse... tse nnerò ka stè klèi (lett. hai gli occhi pieni di acqua che sta piangendo) [var. vastà ta mmàddia gomà(t)a dàmnia]	reg
0303	Che buon odore!	stè miriàdzi, stè miriàdzi; ti òrrio miristò! [var. ti miridzi!]	reg
0313bis	Mi soffio il naso	eh... stè... stè ce sirno e mmitti [var. fisò i mmitti, kratènne e mmitti]	reg
0323	Oh, le risate che abbiamo fatto	uh, pòsso... pòsso jelàsamo [var. ti jelàsamo]	reg
0330	Prima di partire (le) diedi/e un bacio	pronà na taràsso u ddoka... i ddoka mia ffilimà [var. pròppi na taràssi, dòke mia ffilimà]	reg
0334	Gustate questo vino	(p?)pià lio (a)tse krasì [var. prètsete itto krasì / nostàte citto krasì]	reg
0335	Vi piace?	su piaçèi?	reg
0339-0340	Questo è dolce come / Lo zucchero	tùo èn gliçèò sa' tsùkkaro	reg
0341-0342	Anzi dolcissimo / Come il miele	antsi, eh... ène kundo o mèli [var. tòsson glicèò possomène(?) o mèli]	reg
0344-0345	È amaro / Come il fiele	prikò; è' pprikò (s)s(i)a' ffèli	reg
0346	Quando ho sonno,	dòpu plònno, eh... kkàno àli [var.	reg

	sbadiglio	dòppu ècho ipùno, kànnu àlu]	
0358	State zitti! (non parlate!)	na mi' mmilisate [var. stasiste citti!]	reg
0361	Mio fratello ha una bella voce	o 'n aderfòmmu èchi... mian òrria ffonì	reg
0362	Io invece, fischio volentieri	evò... fiskèò... mu piaçèi na fiskètto, evò ess'emèna mu piaçèi na fiskètto	reg
0363	Chi grida là dietro?	is stè ffonàdzi 'çì mpi?	reg
0367bis	La candela la spengo io	i kkandila in esbinno evò	reg
0369	Hai le mani bagnate	èchi ta chèrria... èchi a chèrria... gràtti, bagnato è ggràtti [var. vastà ta chèrria aggrà]	reg
0369_2	La maglietta è bagnata	e maglietta è' ggràtti	reg
0369_3	E sono bagnate le mani	e ggràtta... a chèrria	reg
0369bis	Asciugamani	pià tti stràtsa ka na... ssu nghiso ta chèrria [var. ta mandilàçia]	reg
0370	Asciugatele	ssunghiso ta chèrria [var. (t)sunghiseta / è' nna ta stà(?) nnòso]	reg
0376-0377	Questo è il braccio destro	allora, tuo ène o bbrachiona... ttartèò [var. dorsio], ttù' ène o bbrachiona... ştraò [var. mancino]	reg
0382_1	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	èjire chièra, èjire chièra... ce mu dòke... ce mu dòke... èna... ce mu dòke èna... si ticeva ampomà, 'na bbotta, 'na spinta...	reg
0382_2	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	m'empose, m'empose mo *bbarchiona...èjire mu tto bbraccio ce mu dòke èna... mu dòke èna skardzùna [var. skiaffùna]	reg
0387	E poi un calcio	e... mu tòke mia llattèra [var. depòì mu dòke mia llattèa(?)]	reg
0393	Guai se mi fa il solletico sotto i piedi!	ah, na mi' kkànni kirikiççi kau sto pòda [var. guài a mme kiridçikisi]	reg
0394	Ti pizzico, sai!	àrte se... pitsidzo [var. stè se pitsinno]	reg
0395	Ti do un pizzicotto sul polpaccio	e... àrte se dio... mia... mia pitsikà pànu sti kkòscia	reg
0398	Le giovani hanno le mammelle sode	e kiaterèççe èchu(n) tte mminne tselorà [var. ta vidzia sterèa]	reg
0399	Le vecchie le hanno flosce	eh... cìne màli, cìne màli, ìne... es èchu(n)... es èchu(n), eh cìne màli, e jinèke màli, le donne (g)grandi, tes èchun... comu se dicia mpise? kremammène	reg
0400	Quella ragazza si lasciò abbracciare	isi kiaterèçça... e... 'in embratsòsane (=l'abbracciarono), isi	reg

		kiatèra èkame... 'in embratsòsune [var. nvratsòsune]	
0404	Dicono che Giovanni l'abbia messa incinta	lèone ka o Ggiuvànni 'in èvale... 'in èkame ètimi (o etimi?)	reg
0409	A lui è scappato un peto	cìno èkame 'na ppòrdo [var. skàppetse èna ppòrdo]	reg
0410	Non si può fare pipì	e' ssòdzi... kuturisi [var. e' ssòdzome kuturisi]	reg
0411	E fare cacca per strada	e' ssòdzi chèsi... e' ssòdzi chèsi mmèsi strà	reg
0417	Qui puzza di cacca	ettù vromì tse... ettù vromì tse... comu se chiamava quiddù? ettù vromì tse... kròpo [var. skatà, ettù vromì ka chèsane]	reg
0426	Oggi ho mal di testa	sìmmèri mu ponì e çiofàli	reg
0429-0432	Pettine e Forbici	pettinèssa [var. jalistùri?] ce tsaliddia	reg
0434	Il bambino è pieno di pidocchi	o petài pài komào tse... comu cazzu se chiamàvane quiddi? o petài pài komào tse... petùkkia [var. ttiri]	reg
0439	Occhiali	ta kkiàja	reg
0440	Cieco	cìno e' ttori (=non vede) [var. cekào / difrò]	reg
0448	Non vede la luce del sole	e' ttori o lùstro a' tton ijo	reg
0449	Crede di essere sempre all'ombra	pistèi ka stèi sto skotinò [var. ascio / frisko]	reg
0451	La mattina mi sveglio con gli occhi cisposi	o pornò eskònnome ma ta mmàddia... e... livvromèni, livvromèni (= sporchi) [var. mucàta, skarmùsa]	reg
0455	Ha l'occhio gonfio	èchi t'ammài, èchi t'ammài... eh... li si diceva in quel caso diciamo nà, en nitsi' tt'ammài, en nitsi' tt'ammài ka ène... [var. vastà èna n' ammài primmèno]	reg
0456	Ha litigato	etsikkòsi, etsikkòsi ma 'na n'addo ma çino, cioè se zriccau cu nn'autru, etsikkòsi ma çino, per dire, o mi jinèka, con la moglie, a sseconda [var. tèleste ka ècha melòja (?)]	reg
0457	L'ha picchiata con un bastone	u ddòke ma mmia mmàtsa, ma mmia... ena bbastùna, mia mmàtsa... [var. i kkopànise m'ena (r)raddi / èchame matsè]	reg
0461	Pipa	pipa? e... stè ffumèi i ppipa	0461.mp3 reg
0462	Mi viene sangue dal naso	mu gguènni jèma a' tti mmitti	reg

0467	Il naso sporco di moccio	i mitted... è ggomài... mmùcci	reg
0471	Voglia di vino	tèlo lio kkrasi (=voglio un po' di vino)	reg
0482-0483	Pietro si vergogna di parlare / Perché balbetta	o Piètro mili makà jati (e) ntònni e glòssa (=sal. li ccappa la lingua) [var. skòrnete na diskorrètsi ntropiàdzete na milisi]	reg
0486-0487	È muto / È sordo (quello non parla affatto... e non sente affatto)	cino e' mmili makà... ce e' kkùì makà	reg
0498	A me duole un dente	ess'emèna ponì ena ddònti	reg
0499	A te duole un orecchio	ess'esèna su ponì... n' atti	reg
0500	A lui non duole nulla (lui sta bene, non gli duole niente)	cino estèi kalò, e' ttu ponì tipo	reg
0501	A lei duole la testa	cinì is ponì i cciofàli	reg
0502	A noi dolgono i piedi	ess'emà mu('s) ponùne (t)a pòddia	reg
0503	A voi duole il ventre	ess'esà su ponì... sàs ponùne e ccilia	reg
0504	A loro dolgono le gambe	(ec)cinù e... comu dissi? 'os ponùne (s)tes ànke	reg
0510	Ho sete (voglio bere)	tèlo na pìo [var. ècho ditsa]	reg
0542	La gobba	cino èchi o kutùrso	reg
0543	Bastone da passeggio	ècho 'na bbastùna na pào... na pào sti ffèsta, quasi sia [var. ena raddi na pài e' spàssu, na passeggètsi]	reg
0547	Gambe storte	ena ppràma ène straò, es ànke ine straà	reg
0548	Gambe dritte	cino èchi ta pòd+, ta pòddia, es ànke ttartèe, ttartèe era dritte, e... storte? e... cino èchi es ànke straà	reg
0581	Ieri capito per caso in piazza; ad un tratto sento un vociare	ettè... èssonna sti mmèsi ce ikusa, ce ikusa ka stè mmilùsane	reg
0582	Che succede? Penso	evò ce ess'emèna ipa tì stè kànnune [var. tì stè succedèi? lèo s'emèna)	reg
0583	Vedo Luigi che trema	stè torò o Loìçi ka stè tramàtsi	reg
0584	Poverino, m'ha fatto tanta pietà	ttechùdði, mu tispiaçetse pòdði	reg
0608-0610	Cappello / Cappelli	poteva essere t'asciàti, ce asciàddia	reg

0616-0617	Sciarpa / Giacca	i sciàrpa ce i ggiàcca	reg
0622-0623	Bottone / Bottoni	èchasa na bbutùna... ce bbutùni [var. nostùli nostùja]	reg
0630	Gonna	cini è' nna voràsi mia ggònna, ggonna era [var. fustiàno]	reg
0631	Sottoveste	i... o ffustiàno [var. suttavèste]	reg
0634	Camicia	mài, è' nna vòlo o' mmài, è' nna prino o' mmài	reg
0635	Camicie	a màddia	reg
0637	Cravatta	è' nna kàmo o kkòmbo... sti sciàlla; è' nna kàmo o kkòmbo sti sciàlla [o kòmbo]	reg
0639	Maglia	kamisùla	reg
0647	Un paio di scarpe	è' nna voràso... è' nna pào sti mmèsi na voràso tte' skàrpe [var. ena ppàru skàrpe]	reg
0657	Ombrello	pià tto' mbrello ka stè vvrèchi [var. (o)mbrellà]	reg
0659	Orecchino	è' nna vòlo... *u rikkìno, rikkìno si diceva	reg
0660	Anello	èchasa u... dattili, na spe+, dattili forse si diceva [var. dattilidi]	reg
0672	Ago	velòni	reg
0673	Filo	eglàsti o ffilo [var. trùa, nèma]	reg
0680	Quella signora spende molto per i suoi vestiti	cini voràdzi e' vvèsti ka stione pođđi; itti kkristiani voràdzi pràmata ka stione pođđi [var. ìsi kristiani finni pođđi ja ta rùcha]	reg
0681	Suo marito invece ha sempre lo stesso vestito	on àndratti pài pànta ma ta stèssa rrùcha [var. vastà pànta ta stèssa rrùcha]	reg
0682	Questo vestito è nuovo, non l'ho mai messo	itto kostùmo è' ccinùrrio, e' tton évala mài ankòra [var. ètta rùcha è ccinùrria, e' ta vòlo mài]	reg
0683	Questo è vecchio	tùo ène palèo [var. tùo ène palèo)	reg
0684	Questo vestito è vecchio ma pulito (non è sporco)	itto... itto vvestito è' ppalèo, però è... è... en è' livrommèno [var. ètta rùcha è ppalèa ma è ppulita, katarà].mp3	reg
	0684.mp3		reg
0685	Quello invece è sporco	cino è' llivrommèno, cino è' llivrommèno, quidđu è sporcu [var. cina invèce è' mmucàta]	reg
0691	Oggi metto il vestito nuovo per la prima volta	sìmmèri vaddo... ta rùcha cinùrria, i pproni fforà	reg
0692	Qui c'è una macchia d'olio	ettù èchi mia... mia mmàkkia (a)tse alài	reg

0694	Queste maniche sono troppo corte	itte mmànike ìse... ìne kondè	reg	
0695	Bisogna allungarle	è' nn'es kàmo plèo mmakrè [var. nghidzi na tte' mmakriànome]	reg	
0698	Questa giacca è troppo stretta	itti ggiacca è' ssitti [var. poḍḍi sitti]	reg	
0699	Bisogna allargarla	è' nn'ine... lentètso lio [var. nghidzi na ti' llarghètsume]	reg	
0705	Eccoti il vestito	nà, 'ttù ène o vestìto [var. ta rùcha]	reg	
0706	Vèstiti! (cambiate!)	eḍḍasse, e+ e+, eḍḍaseto [var. ndiso]	reg	
0707	Mi sono vestito subito (mi sono sbrigato a cambiarmi)	esbrìgatse na me ḍḍasso [var. ndisi òlon isa, m'èndisa àrtena]	reg	
0708	E tu spogliati	esù junnisa [var. esù se pu ddisu]	reg	
0713	Mettiti le scarpe	vàle... vèle tte' skàrpe	reg	
0714	Non camminare a piedi nudi	na mi' ppratisi ma ta pòddia senza tipo [var. jonnà]	reg	
0716	Il bimbo d'estate lo lascio quasi nudo	o petài tse kalocèri o (f)finno junnò	reg	
0723	Le scarpe sono fatte di cuoio	itte skàrpe ìne tse... tse... tèrma, era tèrma la parola, però teneva un+... [var. janomène tse kàssima]	reg	
0724	Gli zoccoli hanno la suola di legno	u tsòcculu... èchutt'o kàu tse... tse... comu se tice? tse tsilo, de legno tsilo ète	0724.mp3	reg
0726	Questo anello è d'oro	iso dattilì è' tse krusàfi [var. iso dattilidi ène tse krusàfi)	reg	
0727	Questa moneta è d'argento	utto ssòrdo ène tse asimi	reg	
0728	Questo chiodo è di ferro (v. 868)	ittus kjòto ène tse sìdero [var. i cèntra]	reg	
0729	Quelle scarpe sono tutte rotte	itte skàrpe... ìne... èn ebbelisome, en i' pplèo... en tes sòdzo me ttiàsi plèo [var. òle klammène, petsòsi plèo, stiaṣti]	reg	
0735	Cucina	è' nna pào ecì sti kkuçina	reg	
0736	Focolare	lumèra, ecì (l) èchi lumèra [var. kantùna]	reg	
0741	Fuoco	f(u)ocu è' llumèra	reg	
0748	Fiamma	fiamma sempre lumèra era [var. làmpa]	reg	
0749	Fumo	kkannò	reg	
0757	Caldaione da bucato	lu limbune, o limbùna	reg	
0760	Pentola di terracotta (pignatta o teglia)	eh, na' o tsukkàli [var. kakkài, kassaròla, tiàni, taḍḍùtsa]	reg	

0761	Coperchio della pentola	eh... o pànu a' tti tsukkàli [var. timpàni]	reg
0764	Padella	è' nna voràso, () mia bbatèlla cu nna... na mmarètso, per dire, cucinare	reg
0771	Piatto	si usava tire... o ppiatto, na fào	reg
0778	Tavolo	bbàнка, pàme pànu sti bbàнка na fàme [var. tàbbla, mèttra]	reg
0780	Sedia	pià ti ssèggia na kàiso	reg
0783-0784	Tovaglia Tovagliolo	vàle i' ttovàglia, pià tus tovagliòlu [var. spàra, sparidda]	reg
0786-0787	Cucchiaino / Cucchiai	o kutàli; a kutàllja [var. a kutàja]	reg
0788	Cucchiaino	kutalino [var. katalài]	reg
0789	Forchetta	furcìna	reg
0790-0791	Coltello / Coltelli	Machèri; machèrria	reg
0795	Bottiglia	bbuttija, eklàsti... eklàsti e bbuttiglia, eh... la bbuttiglia *eklàstila!	reg
0797	Bicchiere	() o bbikkièri [var. miùli]	reg
0817	Candela (luminoso a olio)	na ttomèna llinnài ka toriome kane ppràma [var. kandila]	reg
0825	Grattugia	è' nna piào (t)ti' ggrattakàsa	reg
0833	Braciere	braciere? i vvrascèra [var. vrosçèra]	reg
0850	Trappola	i' ttagliòla [var. tajòla, frànkula]	reg
0851-0852	Gatto / Gatti	i mmùscia ce i mmùsce	reg
0853	Topo	pondikò?	reg
0855	Blatta	i mmalòta? eh... n'âchi mia mmalòta: sfàtsiati, ccìtila [var. skrafàjo]	reg
0856-0857	Ragno / Ragni	i ttarànta, i tta+, es tarànte	reg
0858	Ragnatela	èchi... kannèe, es kannèe, kannèa; èchi 'na' kkannèa; kannèe suntu mute; èchi pođđi kkannèe	reg
0859-0860	Mosca / Mosche	e mmùske, mùske dicevamu [var. mià, miè]	reg
0862-0863	Formica / Formiche	stèi... stèi kom'a fform+ furmike [var. furmikula, furmikule]	reg
0868	Chiodo	chiòtu, chiòtu era chiòdu [var. cènta]	reg
0871	Soffitto	pànu [var. cèlamo]	reg
0872	Muro	ticho... ticho, muro	reg
0874	Finestra	i ffinèstra [var. fenèstra]	reg
0875-0876	Uovo / Uova	Agguò; agguà	reg

0879	Albume	on àspro a' tton agguò	reg
0880	Tuorlo	o rotinò a' tton agguò [var. kèccio rodinò, kukurukò]	reg
0881	Formaggio	tiri	reg
0882	Prosciutto	tèlo liò pprosçiutto	reg
0883-0884	Salame / Salsiccia	è' nna piào liò ssalàme ce liò ssalsiccia [var. satitsa]	reg
0886-0887	Crosta del pane / Mollica	èchi... o tsomì è' tselorò eh... ess'emèna mu piàçèi e muḍḍika, ess'emèna mu piàçèi tti skòrtsa [var. kòmma ce muḍḍika]	reg
0890	È ora di accendere il fuoco	ète s+ ène òra na... na nàtsome lumèra	reg
0891	La legna arde bene	a tsila... eh... a tsila kaìdzune kalà [var. nàtti kalà]	reg
0892	Perché asciutta	a' tta tsila nàttune kalà jati 'en ène... 'en ène ùmiti, tiçiamu, 'en ène... capito? [var. sikkài]	reg
0893	Queste fascine ardono male	a' tsila 'en nàttune makà jati ìne... eh, ìne... [var. ùsa fortia nàttune fiàkka]	reg
0894	Perché sono umide	è' ggràtti(?); ìne grattè eh... su' bbagnate [var. inè krattè]	reg
0937	Quando facciamo colazione?	dòpu è'... dòpu è' nna fàme, tòpu è' nna fàme, kanè ppràmata per+, dòpu piànnume kanè ppràmata, kàmù' e kkolatsiùna? [var. 'pu a ttròme]	reg
0938	Quando pranzate?	poi... 'pu a... tròme to misciamèra? per dire [var. dòpu tròte misciamèra]	reg
0939	Quando cenano quei signori?	dòpu è' nna fàne cìnu a' tte vrài?	reg
0940-0941	Prendi una seggiola / E siediti qua	piàtti ssèggia ce kàsçiona 'ttù [var. piàmmi a ssèdia ce kàiso ettù]	reg
0943-0946	Adesso apparecchiate la tavola	àrte... è' vvàlete i ttuvàglia pànu sti ttàu(v)la [var. stiàsete e ttàvvla, parasònnete i bbànka]	reg
0950	Minestra, brodo	e' mmàretsa... simmeri ekàme o bbròto, e mminèstra, o bbròto, a sseconda quidḍu ca... [var. sçìotta]	reg
0954-0956	Ti piace più la pasta / Col sugo / Oppure al burro fresco?	su piàçèi plèo i ppàsta eh... pàsta mo... mo ssùgo o mmo bbùrro?	reg
0963	La farina	lèvvri, o lèvvri	reg
0966	Questa minestra ha poco sale	itti mminèstra èchi po+... alion àla [var. ùsi menèstra èchi alion àla, nòiti]	reg
0968	Ieri invece era troppo salata	ettè ìone... ettè ìone... ìche poḍḍin àla; ettè ìche poḍḍin àla	reg

0969	L'arrosto è poco pepato	o krèa ttimmèno èchi po+ alio... alio ppèpe [var. alio ppipèri]	reg
0973	Con buon olio	ma... tton alài kkalò	reg
0974-0975	Ma ha poco aceto Ne metto ancora un po'	èchi poddì... èchi... èchi... lio atsidi; evàddo lion àddo	reg
0977	Sono digiuno da due giorni	'en estè trò tse... atse tiu emère [var. ìmme ni(?) stio]	reg
0986	Tagliami una fetta di pane	kòtsemu mia ffèdda tse tsomì	reg
0987	Questo pane è duro, di tre giorni	itto tsomì... èchi ttris emère [var. uso tsomì ène tselorò tse tris emère]	reg
0991	Questo sì che è tenero e fresco	tùo... tùo ùmme ka ène eh... t+ tteferò [var. ce frisko]	reg
0994	Dammi un tozzo di pane	dòmmu lio tsomì	reg
1020-1021	Prima si lava il piatto sporco / Con l'acqua calda	pròì na è' nna plini o ppiatto mo nnerò ttermò	reg
1022-1023	Poi lo si risciacqua / Con acqua fredda	depòì è' nn'o... sciakkuètismo... mo nnerò frisko [var. sciakkuèome mo nnerò tsichrò]	reg
1031-1032	poi si spazza la cucina, si porta fuori / La spazzatura	ce depòì kuàddo te fore i spatsatùra e ppèrno te fòre [var. skupìdzome i kkuçina, ce pèrnome te fòre, skupèome e skujarie]	reg
1049	Straccio	o straccio... mia stràtsa [var. petsi]	reg
1054	Stufa	è' nna nàtso tti stùfa	reg
1056-1057	Quadro / Tappeto	è' nna... è' nna vòlo cittu kkuàtru; èvvala 'cì mèsa 'na ttappèto	reg
1058	Vaso da fiori	mia kkòppa tse fiùru	reg
1059	Fiori	guarda fiùru: c'era chi ticeva miristò per dire o ffiùro; sa' ffiùro miristò	reg
1063-1064	Letto / Due letti	è' nna pàme stu ggratti; diu ggràttia	reg
1067	Materasso	materàtsu era, materàtsu	reg
1068	Lenzuolo	è' nna ddàssome... u llentsùlu, ka ine... [var. plaùna]	reg
1071-1077	Coperta / Armadio	è' nna valo tti kkupèrta; ce... ce st'armàtiu era... [var. mànta]	reg
1079-1080	Specchio / Specchi	o jali era lo specchio; a jalia era gli specchi	reg
1081	Comodino	pànu sti kkolonnèta [var. kumbò, kumbò kecciuliddi].mp3	reg
	1081.mp3		reg
1084	Sapone	è' nna klino m' alio... ssapùna, sapùna	reg
1087	Chiave	kliti, o kkliti; è' nna klifo mo kkliti	reg

1089	Che ora è?	tì òra kànni? [var. tì òra ène? s̄r̄i cìmisi???	reg
1091-1095	È tardi / Domani dobbiamo / Alzarci / Molto di buon'ora	eh... è ttàrdi; àvvri pornò è' nna skosùme prèsta [var. skonnomèsta]	reg
1097-1098	Ieri mattina ci siamo alzati / Alle nove	ettè pornà eskoso+ eskosomèsta stè... stès ennèa	reg
1099	Giacomo dormì fino a mezzogiorno	o Ggiàkomo èbblose... fino sti mmisciamèra [var. èplose ris'òra misciamèra]	reg
1103	era tanto stanco	ìgghiane ìgghiane pođđì... stràkko	reg
1105	Tutto il pomeriggio	òlo tto' vvrài, fino sto vvrài	reg
1105-1109	Fino a mezzanotte (e varia)	sti misciamèra èfa, ce attevvrài è' nna fàò; ce poi 'ttù i nnitta, sti nnitta è' nna plòso, per esempio, 'tù nnitta è' nna plòso [var. rìsa stìn misinitta]	reg
1107	Avant'ieri	attès ampì [var. prottè]	reg
1111-1113	Ieri dovevo riposare / Avevo tanto sonno	ettè ìcha na ddefriskètso ce ìcha pođđìn ìpuno [var. repositèso, na stè ndettorìo???	reg
1115	Oggi ho lavorato tutto il giorno	simmeri polèmisa òli ttin emèra	reg
1116	Oggi è venerdì	simmeri è'... prasseì	reg
1117-1118	Domani mattina / Sarò in piedi alle cinque	àvvri pornò è' nna skosò e' ppènte	reg
1122-1123	Ma dopodomani, domenica / Voglio fare una buona dormita	àvvri, ce mesàvvri, ène ciuriaci ce tèlo na... plòso () te cchiùì [var. pođđì]	reg
1124	Arrivai ieri sera	èttasa 'ttè sto vrài	reg
1126-1127	Stamattina mi alzai alle sette / Più tardi di ieri	simmeri èbblosa plèo pu 'ttè	reg
1128	Partirò domani sera	è' nna taràssò avvri vrài	reg
1129	Stasera vado al ballo	artevràì paò na chorètso [var. sto bbàllo]	reg
1145	Ho fatto un brutto sogno	èkama 'na... enan àscimon ìpuno	reg
1156-1157	Non si può dormire con lui / Russa tutta la notte	ma cìno... e' ssòdzo plòsi ka cìno (k)roffulèì [var. roffulidzi] òli ttì nnitta	reg
1168	Culla	è' nna vàlo ecì sti kkùlla, o llettino, grattài, si usava dire grattài [var. nàka]	reg
1174	Bavaglino	è' nna vàlo bbavètta	reg

1181	Manina (braccino)	to bbrachionùtsi diciamo noi, o bbrachionùtsi [var. cherùḍḍa]	reg
1182	Piedino	ce o pe+ o pòdia, ce o bbo+ potùccia, petài, o ppotài, o ppotài	reg
1189	Due gemelli (tutti e due)	ìne... diù adèrfia eh... ka poi... ìne... òli cce diu... [var. pedàcia sòtsia]	reg
1190-1191	(Erano nati lo stesso giorno) Un maschio / E una femmina	òli cce diù ejennìsane sto... stin estèssan emèra, nascira tutti toi 'nu ggiurnu, èna ène àntrepo ce èna è' jinèka	reg
1192-1193	Bimbo / Bimba	cino ène... kecciuliḍḍi e ccini ène kecciuliḍḍa [var. pedài ce kiaterèḍḍa]	reg
1199	Ha latte molto buono	èchi o ggàla poḍḍin òrrio [var. kalò]	reg
1204	Sua madre lo culla ore e ore	i mmànatti o ttrastullèi o poḍḍi ccerò, ja poḍḍi ccerò, per molto tempo [var. to nannarìdzi òre ce òre]	reg
1214	Il mio bambino è sano come un pesce	o pedimmo ène... stèi kalò s(si)an atsàri	reg
1215	Quello di mio fratello, invece, è malaticcio	cino a' tto aderfòmmu estè makà kalò [var. invèce è' llion dinato, dinatùḍḍi]	reg
1216-1217	Ha sempre bisogno del medico / e prende sempre le medicine	èchi pànta... è' nna stèi panta 'tto mme+ eh... o mmèdiko ce... nuḍḍòì(?) tte' mmetiçine	reg
1221-1223	Mangiare / Bere	fài, fài, mangiare; bere bbi, na pii, na pii, bere, pii [var. trò ce pinno]	reg
1229	Dormire	plònno, plòsi	reg
1230	Dolore	dolore? eh... stè mu poni; pòno, pòno è un dolore, pòno	reg
1234	Carne	krèa	reg
1235	Dolce	eh... ena' pprama gliçèò; gliçèò dolce gliçèò	reg
1239	Cane	sciḍḍo	reg
1242	Bambola	pùpa	reg
1247	Trottola	trottola se diçia kurùḍḍo, o kurùḍḍo	reg
1249	Palla	pàlla era la palla	reg
1250	In quel lettuccio	eh c+ pànu sto gr+ ccitto grattài, ccitto grattài	reg
1251	C'è un bambino di due anni	èchi èna... èna' ppedài tse diu chrònu [var. pedachùḍḍi]	reg
1251-1254	Fanciullo di 6-7 anni	cino è' ppedài, quello è p+ è piccolo	reg
1252	C'è una bambina di due anni	èchi mià kkiaterèḍḍa tse diu chrònu	reg

1252-1253	Una fanciulla	eh... mià ssignurina; mià kkiaterèdda; mià ssignurina	reg
1253	Ecco una fanciulla di 6-7 anni	ettù mià kkiaterèdda pu èchi... ètsetta chrònu	reg
1257	Giovanetto	cìno è' ppađdikàri, era già... un giovanotto	reg
1258-1260	Giovanetta	cini mèni koràsi; 'en armàdzete makà [var. korasài, korasèdda]	reg
1261	Uomo (adulto)	ah... cìno è' mmèa; è' mmai chidđanta(?) chrònu	reg
1265	Vecchio di 70 anni	ìo vvèkkio cìno; tìcono cìno è' ppalèò; evò en ìme palèò, evò ìme mèa	reg
1275	Questa bambina è molto curiosa	itti kkiaterèdda è' ppođdi... itti kkiaterèdda 'en estèi mai ffèrma, è' ccekalisa(?) tui [var. kuriositusa, tèli na tsèri pođđa pprammata]	reg
1286	Tu giochi volentieri con le bambole	esù pe+ pèdzi pànta me... me bbàmbole	reg
1288-1289	Oggi è caduto e si è fatto / Un bernoccolo sulla fronte	simmeri èpese, ce èkame 'na... kukùtsulu... sti... sti cciofali, diciame nui [var. ena kulòtso pànu sto ffrontili]	reg
1290	Scuola	è' nna pài sti skòla, skòla	reg
1292	Gessetto	èchi lion gisso	reg
1294-1296	Libro / Carta	kartì [var. chartì] ète la carta; o llibbro era... è' nna voràso o llibbro	reg
1297	Quaderno	eh... è' nna piào 'na' kkuatèrno na gràtso [var. chartulàri]	reg
1299	Temperino	all'epoca nc'era o mmachèri, na kòtso, na kàmo sti ppùnta sti... sti mmatita, capito? [var. macherài]	reg
1303-1306	A scuola si impara A leggere A scrivere A far di conto	allora, sti skòla emattènni na meletisi, na... na gràtsi, ce na kàmi os kùnto [var. na meletisome, na gràtsome, na kuntètosome]	reg
1307-1309	A noi insegna Un maestro A voi una maestra	ess'emà... ma... ma mmattènni èna mmaèstro [var. màscia], ess'esà sa mmattènni mià mmaèstra [var. mèscia]	reg
1321	Quello là non capisce niente	cìno 'en noà tìpo	reg
1326	Tu sembri uno stupido	esù ìse lio... lion ntronào [var. lion chondò, lidio, fènese ènan nòito]	reg
1327	Invece sei molto furbo (imbrogliatore)	esù ìse... tsematàri, tie si' ffurbu [var. mafiùso, pođdi ffino]	reg
1330	Giacché non studi, imparerai un mestiere	s+ esù è' tteli makà na... na studiètsi, na pài sti skòla, ce na pài na polemisi, na ma... iu mattènni	reg

		ena... iu mattènni ena mmestièri [var. sikkòmu 'en estudièi...]	
1331	Il maestro ha fatto bene a punirti	o màscia èkame kalà ka se ddògghia no? perché tandu... eh, pijava tante mazzate jeu sulla manu, cu lla ma+ cu lla mazza, na mazza tosta, u maestru ppàaaa... [var. na se punètsi]	reg
1335	Scrivi un numero	gràtse ènan nùmero	reg
1337	Scrivi una parola	è' nna gràtse èna' llòi	reg
1343	Dici che hai studiato Non è vero, sei un bugiardo	esù stè lèi ka... estùdietse, ma 'n è... 'en è jalissio, esù ise èna... eh... bbusgiardu comu è? etsematàri, ena' etsematàri	reg
1344	Bada, non mentire	na mi ppi pràmata strà cioè... [var. na mi ppi a pràmata kanèna, vèle skupò, mi ppi tsèmata]	reg
1346	Quante bugie dici in un giorno	pàsson emèra pòssa etsèmata lèi	reg
1347	E poi sei cattivo	d+ ce esù ise eh... cattivo si diçeva àscimo	reg
1377	Lettera	gràmmo [var. gràmma]	reg
1378	Mazzo di fiori	ena mmàtso ggaròfeddu, eh... spikame ena mmàtso rròda, roda le rose... [var. fiùru]	reg
1381	Un amico	cino ène en' amikùna [var. ena kkumpagnùna]	reg
1382	Un'amica	mentre la fimmena... cini ène... ole cce diu ine amiche, amikùne amikùne [var. mià kkumpagnissa]	reg
1383	Qualcuno che mi vuole bene	èchi tinò ka me tèli... tèli kalò	reg
1387	È già un anno che facciamo l'amore	èchi 'na chròno ka kànnume 'n akàpi	reg
1391	Quando la chiesi in sposa	dòpu i t'ùpa ka ine... ka tèlo 'in ermàsò [var. i rròtisa ja jinèka]	reg
1396	Ti presento il mio fidanzato	nà tuo ène eh... eh o ppaddikàrommu [var. su presentèo o nnamoràommu]	reg
1400-1401	Lo sposo / La sposa	tuo ène o choràsi; a choràssia: o choràsi ce i choràsi	reg
1402	Velo	è' nna vèli tto vvèlo	reg
1403	Il sindaco	cino ène o ssindako, ma mo' se tice lu sindacu, perché all'epoca non era sindaco, era o ppostetà	reg
1411-1412	Le donne non vogliono restare nubili / E cercano marito	e jinèke e tèlune na minune tsitèlle [var. koràssia] -aspetta c'era una parola-, ce pa+ vvriskonta... àntrepo [var. ce tèlune àndra, na rmastùne]	reg
1413-1414	Gli uomini non vogliono restare /	us àntrepu ttèlune apriku(?) jinèka [var. e' mmìnune pađdikària]	reg

	Celibi		
1417-1418	Un vedovo / Con una vedova	ena kkattio pài vriskonta mia kkattia [var. chìro, chìra]	reg
1419	Persino lo sciancato si è ammogliato	pùru cìtto strào... cìtto strào ermàsti [var. o skiankào]	reg
1420	Persino la gobba Lucia si è maritata	pùru e Luçia ka èn gòbba rmàsti	reg
1428-1429	Io ho molti parenti da parte di / Mio marito	eh, on àndramu èchi poççà... poççà... èchi poççà tse famija [var. evò ècho poççù pparentu]	reg
1430-1432	Quello è mio padre / Io sono tuo figlio	cìno ène o ciùrimmu; evò ime... o ppetittu	reg
1433	Mia moglie	jinèkamu [var. ghinèkamu]	reg
1434-1435	Questa è mia madre / Quella è sua figlia	tùì ène e mànamu; cini ène e kiatèrassu	reg
1440	È in casa la tua nonna?	èchi tti mmàna mmàli èssusu?	reg
1441	Il padre di mio padre è mio nonno	o cciùri a' tto cciùrimmu ène o pàppommu	reg
1442	Il padre di mio nonno è il mio bisnonno	allora, o cciùri a' ttu ppàppommu... [var. ène o bbisnònno, sbinnònno, propàppommu)	reg
1443	La madre di nostra madre è nostra nonna	e màna tti mmànammu ène e mmàna mmàli [var. manammèa, jajàma]	reg
1444	Mia sorella e sua nipote / Mia sorella e suo figlio	in aderfimmu ce in anitsiati; in aderfimmu ce o petittu	reg
1445	Io sono suo nipote	evò ime on anitsiòssu	reg
1446	Il fratello di mio padre è mio zio	on aderfò a' tto cciùrimmu ène o... o... tsìommu [var. tiomu]	reg
1449	La sorella di mia madre è mia zia	in aderfi a' tti mmànamu è... è... () ène i tsiammu [var. tiamu]	reg
1451	Il figlio di mio zio è mio primo cugino	o ppeti a' tto ttìommu ène o ppronò anitsiommu	reg
1453	La figlia di mio zio aveva(?) il mio primo cugino	i kkiatèra a'... tton aderfòttu ciùrimmu [var. tiomu] iane o ppronò anitsio	reg
1458	Egli mi tenne a battesimo: è mio padrino	cìno... eh, cìno m'e+... m'èplòise cìno m'èplòise [var. vattise] stin agglisia, alla chiesa, mi ha battezzato in chiesa, diciamo così, veniva... eh... cìno ène o nnùnnommu, o nnùnno ce... dòpu mu vattisçètsane [var. kumpàrimmu]	reg
1460	Essa ti tenne a battesimo: è tua madrina	cini s'ebblòise ce ène i nnùnnessu, i... kkummàra, se ticia kummàra,	reg

		perché eravamo passati a kkummàra dòpu m'eploisame	
1461	Io sono il figlioccio	evò ime o ppetakùri [var. suscètto]	reg
1465	Noi siamo in cinque in famiglia	emì imesta pènte òli sti ffamija	reg
1466	Tra fratelli e sorelle	tra aderfà ce aderfi [var. adèrfia ce aderfè]	reg
1467	Ha un fratello	èchi èna aderfò	reg
1468	Ho una sorella	ècho mian aderfì	reg
1474	Mia nonna ebbe (fece) dodici figli	i mmàna mmàlimmu èkame [var. ìche] dòdeka pedia	reg
1482	Il marito di mia sorella è mio cognato	on àndra a' ttin aderfimmu ène o kkagnàommu	reg
1483	La moglie di mio fratello è mia cognata	e jinèka a' tton aderfòmmu è... è' kkagnàmu	reg
1484-1485	suocera e nuora	petterà, suocera, grambi, la nuora	reg
1484	La madre del marito di Gina è sua suocera	e màna a' ton àndra a' tti Ggina ène i ppetterà	reg
1485	(Il moglie del figlio di Gino) è sua nuora	... ène i ggrambittu	reg
1486	Il padre della moglie di Gino è suo suocero	o çìuri a' tti jinèka a' tto Ggino ène o... o ppetterò	reg
1487	Gino è suo genero	o ggino ène o ggrambòttu	reg
1497	Casa	casa: spìti	reg
1499	Paese	() na pào ston àdđo ppaise	reg
1500	Città	se dovevi andare a Lecce, è' nna pào Lluppiu	reg
1501	Piazza	piazza: sti mmèsi	reg
1502	Strada	pàme sti stràa, na pratiso panu sti stràa, ka e' nna () sti mmèsi	reg
1508	Palazzo	'na spìti mmèa, 'na ppalàtso [var. palài]	reg
1509	Chiesa	cini è' in agglisia	reg
1510	Campanile	o kkampanile a' ttin agglisia [var. kampanàri]	reg
1515	Balcone	o bbarkùna, è' nna nfaccètso sto bbarkùna	reg
1525	Scala	eci èchi tte' skàla; estèi kaimmèno eci pànu sti skàla	reg
1526	Gradino	estèi kaimmèno pànu (ec)citto ppedzùli, ma pedzùli era cchiui nu pezzulu	reg

1531	Di chi è questa casa?	a' ttis ène etto spiti? [var. tinos ène ùso spiti? is pus ène citto spiti?]	reg
1538	Questa casa è mia	itto spiti è' ddikòmmu	reg
1539	Quest'altra è tua (casa, femminile, vs. spiti, neutro)	ittin àddi è' ddikò+ è' ddikissu [var. ùso àddo èn dikòssu]	reg
1540	Quella è sua (femminile)	cini ène pu cino, pu çino	reg
1541	Questa è nostra (femminile)	tùì ène dikìmma	reg
1542	Questa è vostra (neutro)	tùì ène dikòssa	reg
1543	Quella è di loro (femminile)	cini ène pu cinu	reg
1546-1547	Ecco il mio bambino / E la mia bambina	tùo ène o pedàimmu; cini ène e kiaterèddamu	reg
1548	Ecco il tuo cane / Ecco il mio cane	cino ène o sciçdòssu, cino... cino ène o sciçdòmmu [var. o sciçdo dikòmmu]	reg
1549	E la tua cagna (i tuoi cani [si confonde femminile sg e neutro pl.])	e ssenò (to)ccaà ddici cini ine iome i sciçdassu	reg
1552-1553	Ecco il nostro cane / E la nostra cagna	tùo ène o... sciçdomma, cini ène i sciçdamma	reg
1556-1557	Ecco il loro cane / E la loro cagna	e+ cino ène o sciçdottu [var. sciçdo dikòssu] cini ène i sciçdatti [var. sciçda dikittu]	reg
1558	Ecco i miei bambini	tùà ène a petàcia, tùà ène tikòmma	reg
1559	E le mie bambine	ce e kiaterèdde ine tikèmmu	reg
1560-1561	Ecco i tuoi cani / E le tue galline	tùà ine ta sciçdassu ce tùà ine tes òrnise [var. òrnisa tikèssu]	reg
1564	Questa casa è grande	itto spiti è' mmèa	reg
1568	Queste finestre sono piccole	itte ffinèstre is+ ine kècce	reg
1572	Queste case mi piacciono più di quelle	itta spiddia... itta spiddia mu piacèone plèo pu ittes àdde	reg
1573	Quel palazzo è grande quasi come la chiesa	itto ppalàtso ène mèa eh kuàsi kùndo tto... tin aglisia [var. pòsso 'n aglisia]	reg
1574	La chiesa è meno antica del campanile	in aglisia è' pplèo cinùrria ambrò sto kkampanili [var. e aglisia è' mmènu palèa a' tto kkampanili]	reg
1574bis	Dammene meno	dòmmu... dòmmu plèon alio (= sal. cchiù ppicca)	reg

1582-1583	Devo andare a destra / Oppure a sinistra?	e na pào stin tartèa [var. dorsìa] o sti mmancina?	reg
1584	Nelle città c'è molta gente	mmes' ste ccittà èchi poḍḍin ghèno	reg
1589	D'estate c'è molta polvere per le strade	o kalocèri èchi poḍḍi... èchi poḍḍi... pùrgula mmes' te'... mmes' te' stràe	reg
1608	Ruota	na' ettù eglàsti e rròta, ròta	reg
1609	Due ruote	è' nna vàlu diu ròta ettù	reg
1611	Frusta	o skurisçiao [var. vukina]	reg
1617	Cavallo	ampàri	reg
1618	Mulo	mùlo, anche se qualcuno lo chiamava sòma	reg
1619	Asino	non è cciuccio, nui chiamamu ciucciu però l'àsину tene 'nu nome, nu' mme lu sta rricordu moi, ticiane puru cciucciaredḍu [var. gaitaro]	reg
1623	Un'ora	mian òra [var. mià òra]	reg
1624	Quanto fanno 24 ore?	mian jurnàa, mian emèra	reg
1625	Cosa fanno 7 giorni?	'ttàs emère, mian addomàa	reg
1626	Quanto fanno 4 settimane?	ikosittòs emère, kkànni 'na' mmina	reg
1630	Adesso o domani?	àrtena o àvvri?	reg
1678-1682	Fontana / Pozzo / Vasca	è' nna pào sti ffuntàna, è' nna pào sto frèa e cce... è' nna pào sti vvàska	reg
1707	Bella come un fiore	òria s(i)a'... s(i)a'... s+ s(i)a' ffiùru	reg
1708	È brutta da far paura	ìse 'n àscimi, ìse 'n àscimi... efa+ efaristi	reg
1711-1712	Si dice che sia malata / Ma non è vero	lèune ka ìse dinati ma ne+, ma en ène jalissia [var. jalissio]	reg
1714-1715	Ti ha detto una bugia / Ti dirò io la verità	s'ùpe ena ppràma ka ne+... ka 'n'ène o jalissio [var. tsemà] su lèo evò o jalissio pro ène(?)	reg
1716	Domanda a Luigi se è vero	jùriso [var. ròtiso] a' tto Luiçì an è' eh... o jalissio	reg
1717	Sì o no	ùmme o dèje	reg
1721-1722	Io dico di sì / Tu dici di no	evò lèo ùmme, esù lèi dèje	reg
1734	Non ho tempo	en ècho cerò, e' nna pào [var. en ècho chàntsa]	reg
1735	Vi saluto	sàs cheretò	reg
1762	Hanno fatto la fuga	èffiane, èffiane, fusçira	reg
1763	Sono fuggiti tutti e due	oli cce diu èffiane	reg

1766	Adesso basta	àrte kanì	reg
1768-1769	Ho il bucato da fare / E poi devo stirare	è' nna... pr+ pronà è' tta lino ta rucha [var. è' nna kàmu tu limbùna] depòì è' nna... stirètsa [var. na kàmo o sìtero]	reg
1770	Dunque, arriverci	dunque, stè pào, arrivetèrci, stè pào [var. pòka, toriomèsta]	reg
1771	Come salutate la mattina?	bbongiòrno si tovrebbe tire kalimèra	reg
1772	E alla sera?	di sera ticiamo kalon vrài, kalì nnitta, per esempio se vai a dormire, e kalì nnitta stè pào na plòsa, kalon vrài, eh kalì mmisciamèra na pào na fào kalimèra, eh siccome noi siamo di Calimera, eh ci salutavamo ehi, pos estèi...	reg
1786	Carte da gioco	es chàrte na pètsa [var. chartia]	reg
1788-1789	Bicchiere / Di vino	è' nna piào ena bbikkièri kkrasi [var. miùli]	reg
1802-1803	Il mio bicchiere è vuoto / Favorisci riempirlo	o bbikkièrimmu ène... stèi... en estèi gomào [var. èn' èrcero]: gòmato [var. mu to sòdzi gamòsi]	reg
1804	Eccolo pieno	àrtena estèi gomào	reg
1809	Hai rovesciato il bicchiere pieno / ho versato il vino	eh embèjase... o bbikkièri ce ekràsamo o kkrasi	reg
1813	Ho bevuto un sorso d'acqua	èbbiane liò nnerò [var. èna bbòffulo nerù]	reg
1819	Quello là è ubriaco tutti i giorni	cìno pài panta... mbriàko [var. òle tès emère]	reg
1843	Hai abbastanza denaro?	èchi pođđù ssòrdu? èchi sordu?	reg
1844	Sì, ma non ho spiccioli	en ècho sòrdu kèccia [var. minùto, sordàcia]	reg
1847-1848	Lire non bastano / Per pagare	ettù e' kkanùne makà na kcutètsume [var. e' kkanùne na kutètisi]	reg
1849	Il conto	kùnto	reg
1869-1875	Mangi troppo / Io mangio poco	esù tròi pođđi, evò tròo alio	reg
1878	Resti qui pochi giorni	emèni ettù alie s'emère	reg
1888	Qualcuno	qualcuno, tinò [var. kanèna]	reg
1889	Qualcosa	e cce kanè' ppràma	reg
1893-1895	Intero / Intera	intero, òlo, òlo; òli	reg
1905	Ieri pagasti tu, oggi io: siamo pari e patta	ah, ettè ekkùtètse esù, sìmmèri [var. sìmmèri] ekkùtètse evò ce estèume pàri e ppàtta [var. imèsta sòtsi]	reg
1907	Hai trovato un tesoro	ìvvrike èna... ttesòro [var. akkiatùra]	reg

1919	Alla fine fecero pace	dòpu spìcchetse kàma ppàce [var. ston ùrtimo kàmane pàce]	reg
1920-1921	Ambedue le sorelle Ambedue i fratelli	òle ce diu 'n aderfè ce òli ce diu... us aderfò	reg
1967	Aglione	skòrdo	reg
1968	Cipolla	krimbiti	reg
1969	Prezzemolo	eh peṭṭrusinu [var. peṭṭrusèlenu]	reg
1970-1971	Limone / Limoni	lumia; lumie	reg
1972	Arancia	ena' rrànci [var. rràngi]	reg
1974	Spicchio di arancia	ce 'na... mia skulita tse (a)rànci	reg
1975	Uva	ena... enan àcino stafili	reg
1976	Grappolo	òli tti r+ òli tti ggràppa, ràppa, kràppa [var. rukùmi]	reg
1979-1980	Pera Pere	è' nna voràsi diu ppiddia; i ppiddia; ena ppidi, diu ppiddia, eh... plèo ppiddia	reg
1981-1982	Mela / Mele	o mmìlo ce a mila	reg
1982bis	Il torsolo	o kkutùrso	reg
1988	Pesca	eh... perkòko, pèska, non si... faceva molta distinzione	reg
1990	Nòcciolo	si diceva o stèo, l'osso quasi [var. nòtsulo]	reg
1992	Ciliegia	ciràse; eh, mi piacèone poḍḍi tti cciràse	reg
1995	Fragola	() es frà(g)ule	reg
2004	Carota	karòta	reg
2009	Patata	diu patàne, diù patàne...	reg
2010	Spinaci / Verdure	le verdure in genere, a làchana... si diceva	reg
2011	Fagioli	pasùja, pasùja	reg
2013	Pisello	è' nna... simmeri tsukkàli tse... è' nna kàmune tsukkàli tse... àcho era lu pisieḍḍu	reg
2016	Cocomero	o sarcinìsku [var. saraciniko]	reg
2018	Zucca	simmeri è' nna kàmo patàne m'i kkukùtsa	reg
2020	Bilancia	a veḍḍàntsia	reg
2024	Che prezzo anno queste mele?	pòsso stèone itto mmìlo, itta mila?	reg
2025	Sono care, ma molto buone	estèi ppoḍḍi, però è' kkalà [var. i kkinipà, ma è' ppoḍḍi kkalà]	reg
2026	Sono a buon mercato	stèone alio sto' mmerkàò, stèone alio [var. markàta]	reg
2031	Quanto costa?	pòsso(n) estèi?	reg
2034	Pesa poco	vari po+... vari alio	reg

2035bis	Avvolgetelo in questo giornale	vàletto ce sti... kkàrta, ce sti kkàrta nà [var. nosetèò ùtto ggiornàli, vaddòme sto ggiornàli]	reg
2037	Quest'uva è matura?	itto stafili è' mmatùro? è kkalò? [var. ùso stafili è' janomèno]	reg
2039	È acerba	itto stafili ankòra 'n è' kkalò, non era maturu, diciamo, 'n è' kkalò ankòra	reg
2040	Non la compro	e' tti voràdzo	reg
2043-2044	Nient'altro? No, credo d'aver tutto	cìno... e' ttèlo tipo [var. tipoti àddo] eh... (dèje) pistèò ka ècho otikanè; pistèò ka ècho otikanè	reg
2046	Povero me!	ttechùddi ss'emèna [var. màra c'emèna]	reg
2058	Il frutto e la frutta	o ffrùtto ce i ffrùtta	reg
2078-2080	I ricchi sono pochi / Ma i poveri sono tanti	us plosiù... i+ i+ ine alio [var. alii]; a ttechùddia i' ppođđi [var. pođđà]	reg
2102	Gratis	ettù en estèi tipo	reg
2125	È troppo grosso	è' ppođđi chondò [var. liparò]	reg
2127	È troppo sottile	è ppođđi... lettò	reg
21292132	È troppo pesante / Troppo leggero	vari pođđi; vari alio [var. varèò, lafrò, leggèro]	reg
2133	Chiesa	aglisia	reg
2140	Altare	è' nna pào panu ston altàri [var. artàri]	reg
2141	Ostia	si diceva, na piào o Kristò	reg
2147	Madonna	e' Mmaddònna	reg
2148	Santo	àjo, àjo, 'n' àjo	reg
2149	Santa (la festa di Santa...)	simmeri ène in à' Ddomènika [var. àja]	reg
2150-2151	Croce Due croci	stavrò; diu stavvrì [var. stavvrà]	reg
2153	Pulpito	è' nna nnè(v)i sto' ppùlpito	reg
2154	Angelo	àngeli... àngeli proemèni(?), àngeli proemèni era	reg
2178-2184	Con me te lui lei noi voi loro	ja... ma mèna; ma sèna, ma mèna, ma cino, ma cini; ma... ma òli ss'emà, eh ma eh qua era sempre ma... mo òli sse+ eh aspetta ma ss'esà ma ss'esà [var. ma cinu]	reg
2191	In chiesa c'è molta gente	stin agglisia èchi pođđin ghèno [var. pođđi jèno]	reg
2192-2193	Molte donne Molti uomini	èchi po+ pođđè jinèke ce pođđù 's àntrepu	reg
2197	Prega la Madonna	eh... prakalùme tti' Mmaddònna [var. prakàliso i Mmaddònna]	reg
2207-2209	La messa / Incomincia alle 10 / E finirà alle 11	i lùtria ntsignà ste ddèka ce... ce spiccèi stes èndeka	reg

2215	Non bestemmiare (non fare peccati)	na mi... na mi kkàmi t'amartìa [var. mi kkatarisi / na mì kkàmi kkàtare]	reg
2216	La bestemmia (il peccato)	amartìa [var. kastìma]	reg
2217	Peccato	il peccato sempre amartìa era; è un peccato, è 'n' amartìa	reg
2236	Buon Dio	kalò... kalò tteò	reg
2244	Inferno	ston aninfèrno	reg
2255	Streghe	cini è' mmia strèka [var. st(r)iàre]	reg
2313	La morte	o tànato	reg
2317	Bara	evàli ce sto... sto bbaùjo [var. baùli, tavùto]	reg
2318	Cimitero	ce 's to kkànune sto ccimitèro, kampusàntu cimitèru...	reg
2327	Sta bene o male	stèi kalò o stèi... fiàkko [var. chiro?], en estèi makà kalò (=sal. nu stai filu bbuenu)	reg
2330	Ha la febbre	èchi ttèrmasi [var. vastà i ttèrmasi = sal. porta frève]	reg
2331	Il sudore	stè trònni [var. trotà]	reg
2335	(Oggi sta un po') meglio	kàjo... kàjo	reg
2335-2336	Ieri stava peggio	simmeri estèi liò plèo kkalèddo ettè ès+ èstane... plèo kkiro [var. chiro]	reg
2336	Peggio	eh c+ eh chiro	reg
2342-2343	È buono / È cattivo	cino è' kkalò; cino è' àscimo	reg
2358	Seppellire	's ton evàddamo kau sto chòma, 's ton evvàddamo kau sto chòma... s'ciamu llu precamu [var. chòsi]	reg
2360	Becchino	o pprekamòrti	reg
2376	Di fuori c'è tanta gente	eh... ettù ess'emà èchi pođđin ghèno	reg
2377	Anche dentro (da te?) c'è molta gente	pùru ettòssu èchi pođđin ghèno	reg
2399	Dammi codesto cappello	dòmmu 'tton [var. cìtto] asciàti	reg
2401	Quella ragazza	itti kkiaterèdda [var. isi kiatèra]	reg
2402	Questi cipressi	itto... ittu àrgulu tse ciprèssu	reg
2403	Quelli	cìnu	reg
2404-2405	Queste bambine sono belle (carine) / Quelle sono brutte	cìtte [var. ùse] kiaterèdde ìne kalèdde; cìtte kiaterèdde ìne àscime	reg
2406	Dove vai?	pu stè pài?	reg
2409	Da dove vieni?	apùtt'èrkese?	reg
2410	Dov'è Piero?	(e) pu stèi o Pètro?	reg

2410bis	Non lo so	en etsèro	reg
2411-2427	Nascosto (chiuso)	e' tton èchi e'... e' tton èchi eh... - comu cazza è ca se dice?- e' ttèli n'o vrikome, nzomma non vuole che lo troviamo, s'era nascosto e non... e' ttèli n'o vrikome [var. krifò, klimmèno]	reg
2433	Ci viene incontro	stè ce èrkete... èrte(?) ss(i)a'(?) ss'emà [var. màs èrkete ambrò]	reg
2437	Quanti anni avrà avuto Giorgio?	pòssu chrònu ìche o Ggiòrgio?	reg
2438	(a quel tempo) Era molto giovane	itto ccerò, ìone poddì... ìo poddì... ppaddikàri	reg
2438-2440	Allora (all'epoca) lei era più giovane	tòsso chrònos ampì ìone poddì... eh ssignorina no? stiamo parlando di una do+, eh, ìche poddù+ ìche alio chròno, eh pronà ìche alio chròno, prima teneva meno anni, no? più giovane	reg
2446	La vita è bella	e dzoì ène kalì; e dzoì èn'òrria	reg
2447-2448	Si soffre parecchio Ma anche si gode	mas ponì poddì, però mas piacèi pùro poddì [var. soffrèome, patèome kampòsso ma pùro godèome]	reg
2449-2450	Perciò (per questo) Ognuno vuol vivere / nessuno vuol morire	jati+... ja tùo òli tètune na dzisune; tinò tètun na pesàni, òli tètun na dzisune [var. passòsena tèli na dzisi; tispo tèli na pesàni]	reg
2464	Egli spinge	cino mpònni	reg
2466	Uscire	guènno [var. ègguì]	reg
2537-2538	Quel tale (non) lo conosci? / No, chi è?	cino on e' noridzi? 'èje, is ène?	reg
2545	(Ho trovato una) Cicca di sigaretta	ìvvrika ena mmutsùna tse sikarètta	reg
2652	Mi aspettavi?	stè èttase n'ârto? èttase na... eh stè mm'èttanne... n'ârto? mi stavi aspettando che ve+	reg
2674	Aiuto!	vis+... visia! visia! tètlo vvisia, visòsumu; visòsumu aiutami	reg
2692	Brividi	stè... stè... stè me rriài, stè kùo bbriviti, stè me rriài [var. tremulìtsu]	reg
2731	La banda	i bbànda; stè kùo tti' bbanda	reg
2737	Vieni a ballare	dèla na chorètsi	reg
2745	Avanti!	ambrò	reg
2746	Chi è?	is ène?	reg
2754	È un gran piacere	mu kànni... ena () ppiacìri [var. ène ena mmèa piacìri]	reg
2767	Qui vicino	ettù s'emà [var. ettù mbrò]	reg
2768	Il vicino	cino pu stèi ettù s'emà [var. o ghetòni]	reg

2787	C'è Anna accanto alla finestra?	èchi in ànna sti ffinèstra? [var. de kòste]	reg
2813	Come si chiama?	pòs fonàdzete? [var. pòs kùì?]	reg
2814-2815	Non mi ha mai detto il suo nome / Nè il suo cognome	e' mm'ûpe mài pos fonàdzete, né nnòma ce kognòma	reg
2849	Quest'anno L'anno scorso	fèto: ète st'annu, quest'anno: utto chròno, ce... un'àdđo chròno era l'altro anno [var. pèrtsi, o chròno diammèno]	reg
2876	Borsellino	portatsokkini, portatsakkini, portasakkini...	reg
2882	Come stai? Così così	pos estèi? (al)iu cce (l)iu	reg
2885	Perché non fai come me?	jati e' kkànni kùndo kànnò evò? [var. kùndo mènà]	reg
2886	(Perché) non mi piace fare così	e' mu piacèi na kàmo iu	reg
2918	Spesso (sempre)	pànta [var. pinnà, kampòsse forè]	reg
2931-2932	Credo di sì / Credo di no	pistèo ùmme eh però pistèo pùre dèje	reg
2937	C'è tempo!	èchi cerò!	reg
2978-2979	Cane / Cani	o sciđđo ce a sciđđa	reg
2982	(Collare) Lo devo legare	è' nn'on ndèso, è' nn'on ndèso, lo devo legare, è' nn'on ndèso, o sciđđo	reg
2983	Zampa	pòta	reg
2990	Gallo	o kùo () o gàđđo na kantlisi	reg
3000	Gallina	òrnisa	reg
3001	Uccelli	puđđia, puđđia stin àrria, erano gli uccelli [var. pikulàçia, pikùja]	reg
3003	Nido	nido, fođđèa	reg
3006	Gabbia	kaggiùla	reg
3007	Colombi	palùmbu	reg
3011	Serpente	afidi	reg
3012bis	Pesce – Pesci	atsàri; atsàrria	reg
3013-3013bis	Abbaia / Miagola	cino... stè bbajèi, cini stè miakulèi [var. alittà, skiamèi]	reg
3040	All'improvviso	òlo ce'n isa (òlo 'n isa)	reg
3048	Un'altra volta	mian àđđi fforà	reg
3053	Sei di nuovo qui?	stèi mapàle ettù?	reg
3063	Bosco	tàso [var. dàso]	reg
3066	Prato (erba)	chòrto [var. tòtso]	reg
3069	Orto (verdure, maggese)	ecè sto ccìpo, cìpo, orto cìpo, epào ecè sto ccìpo ka è' nna kàmo masçisa	reg
3071	Vite	ampèli [var. pergulèa]	reg

3072	Albero	o pporàti [var. àrgulo]	reg
3126	Mario è su	o màrio stè pànu	reg
3127	L'albero è alto	on àrgulo ène atsilò	reg
3128	Vieni giù	kadèa [var. dèla kàu]	reg
3143	Laggiù	(e)cirtèa [var. ecimpì, eci kàu]	reg
3144	Monte	montàgna	reg
3147	Fiume	siccome non abbiamo il fiume io ho detto nerò [var. fiùmo]	reg
3150	Ponte	pontili, pàme sto' ppònti	reg
3154	Mare	i ttàlassa	reg
3165	Pietra	lisàri	reg
3187	Non muoverti	stàsu fèrmu [var. na mi ssisti]	reg
3189	Risparmia il fiato	na mi mmilisi pođđi [var. kràteso ffiàto, sparàgna on afimò]	reg
3258	Mangerò tutto	evò ttrò otikanè	reg
3261	Tutti i miei amici	òlu ttu...s kumpagnùnamu	reg
3264	Non c'è nessuno	en èchi tinò [var. tispo]	reg
3265	Non abbiamo trovato nessun amico	e... en evvrikamo cinò, né... amiku ce amike [var. kanè kkumpagnùna]	reg
3266	E nessuna amica	kammia kumpagnissa	reg
3292	I rimasugli	cìnu ka emmìn(un)e [var. ta minòmata]	reg
3293	Qui	ecèssu	reg
3294	Sotto	kàu	reg
3295	Sopra	pànu	reg
3304	Contro (Lui mi viene contro; viene verso di te)	cìno mu pài kòntra; stè ce èrkome mbrò ss'esena	reg
3310	Adesso ci siamo	àrtena... àrte stèome kalà	reg
3311	Cielo	anghèra	reg
3322	Sole	ìjo	reg
3323	Luna	fèngo	reg
3327	Stelle	asteràgia [var. astèria]	reg
3335	Nuvola – Nuvole	sinniko; sinnika	reg
3336	Fulmine	ena ştrèmma, ştrèmma [var. làmpo]	reg
3337	Arcobaleno	arkubbalènu era... nà èggi on arkubbalènu	reg
3338	Neve	chiòni	reg
3339	Il cielo è sereno	tin ànghera en èchi sinnika	reg
3340	Il cielo è annuvolato	stin ànghera èchi sinnika [var. è' ggomài sinneka]	reg
3342	Alba	stè tsemerònni [var. o tsemeròsi]	reg
3343	Tramonto	stè mbènni on ijo	reg
3348	Fa caldo	kànni kàma	reg

3384- 3385	Sono due giorni / E due notti	ìne ddìu 'n emère ce diù nìtta	reg
3412	Piove ancora?	stè vvrèchi ankòra, stè vvrèchi?	reg
3412bis- 3413	Non piove più / Ora nevica	àrte estè... en estè vvrèchi plèò, stè chionìdzi	reg

Data di pubblicazione: 20 maggio 2023 - Ultima revisione (Antonio Romano): 21 maggio 2023.